

## **ARRIVO DI ANGELICA A PARIGI**

Alla corte del re Gradasso di Siricania, appare un spirito infernale che narra al superbo imperatore del giardino incantato della maga Sibilla. Il giardino è protetto da un alto muro e da spietati giganti, poiché al suo interno è custodita la cosa più preziosa al mondo, la magica armatura di Sansone. Gradasso, trionfante per le sue innumerevoli conquiste, giura di impadronirsi del magico trofeo ma lo spirito lo avverte che se non riuscirà nell'impresa sarà divorato dalle fiamme infernali. Gradasso, ammonito dalla moglie per la sua superbia, giura di compiere l'ultima impresa prima di ritirarsi a vita di corte.

Giunto alle porte del giardino incontra i guardiani della maga che dopo un aspro duello troveranno la morte. Appare lo spirito che invita Gradasso a seguirlo per evitare le innumerevoli insidie del giardino. Giunto ai piedi dell'albero che custodisce l'armatura, Gradasso sferra un fendente per abbattere l'albero in un solo colpo. Ottenuta la vittoria, Gradasso tende la mano per impossessarsi del trofeo ma sopraggiunge la maga Sibilla che lo deride per la stupida impresa compiuta e confida al cavaliere che per diventare l'uomo più potente del mondo dovrà conquistare il cavallo Baiardo di Rinaldo e la spada Durlindana di Orlando.

Il pagano, venendo meno alla promessa fatta alla moglie, con un forte esercito oltrepassa l'Africa per entrare in Spagna e poi in Francia per conquistare quelle terre ed impadronirsi di Durlindana e Baiardo.

Mentre Gradasso avanza, in Parigi si celebrano le nozze di Malagigi ed Eraclina. Durante i festeggiamenti giunge alla corte di Carlo Magno una donna di rara bellezza, nomata Angelica. La fanciulla, scortata da giganti e da un cavaliere, invita i cavalieri cristiani e saraceni presenti alla festa a misurarsi con il cavaliere che la scorta, di nome Uberto dal Leone. Premio della sfida sarà la stessa donna che offrirà se stessa al campione. Uberto, altro non è che Argalia, fratello di Angelica ed ambedue sono figli di Galafrone del Catai che ha dotato il figlio di una spada magica e la figlia di un anello magico. I due, certi della loro vittoria, intendono imprigionare i paladini per muovere guerra a Carlo Magno.

Il mago Malagigi, insospettito dalla strana sfida, raggiunge il suo antro magico e interroga gli spiriti infernali; venuto a conoscenza dell'inganno di Angelica decide di ucciderla. Giunto alla tenda degli impostori, incanta tutti e rapito dalla bellezza della fanciulla la bacia; Angelica per virtù dell'anello magico è immune agli incantesimi del mago ed assieme al fratello lo cattura ed, evocando gli spiriti infernali con il libretto del mago, ordina di condurre Malagigi nelle prigioni del Catai.

Al pietron di Merlino, luogo scelto per la sfida, arriva il primo sorteggiato, Astolfo, che disarmato dalla spada magica di Argalia, viene fatto prigioniero e condotto nella loro tenda. Sopraggiunge il secondo, Ferraù di Spagna, che non soddisfatto della tenzone sfida nuovamente Uberto. In soccorso di Argalia arrivano i giganti di Angelica che uno ad uno trovano la morte ma l'ultimo stordisce Ferraù che si risveglierà e sfiderà nuovamente Argalia. I due imbroglioni vedendo persa ogni speranza di vittoria fuggono nella foresta. Ferraù, accecato dalla rabbia, li insegue giurando vendetta.

## **THE ARRIVAL OF ANGELICA IN PARIS**

A fiend of Hell appears at the court of King Gradasso (Braggart) of Siricania and tells the proud emperor about the sorceress Sybil's enchanted garden. The garden is protected by a high wall and cruel giants because inside there is the most precious thing in the whole world, Samson's magic armour. Gradasso, who boasts of his countless conquests vows that he will take the magic prize, but the fiend warns him that if he is unsuccessful he will be devoured by Hell-fire. Rebuked by his wife about his pride, Gradasso swears that this will be his last exploit before settling down to a life at court.

Upon reaching the garden gates the heathen king encounters the sorceress's guardians and kills them after a bitter duel. The fiend appears and invites Gradasso to follow him to avoid the many traps in the garden. At the foot of the tree that protects the armour, Gradasso delivers a cleaving blow to fell the tree with a single stroke. Triumphant, Gradasso reaches out to take the prize, but the sorceress Sybil arrives and mocks him

for the foolish feat he has accomplished. She discloses to the King that in order to become the most powerful man in the world he must seize Rinaldo's horse Baiardo and Orlando's sword Durendal.

Breaking the promise he had made to his wife, the heathen, accompanied by a mighty army, passes through Africa then through Spain and enters France to conquer the lands and to take Durendal and Baiardo. While Gradasso advances, the marriage of Malagigi with Eraclina is being celebrated in Paris. During the festivities a young lady of rare beauty, called Angelica, arrives at the court of Charlemagne. The maid, escorted by giants and by a knight, invites the Christian and Saracen knights at the festivities to try their strength against the knight who escorts her and is called Uberto of Leone. The prize that awaits the champion will be the lady herself. Uberto is none other than Argalia, Angelica's brother, and they are both the children of Galafrone of Catai, who gave his son a magic sword and his daughter a magic ring. The two of them, certain of their victory, intend taking the paladins prisoner in order to wage war on Charlemagne.

The wizard Malagigi, suspicious of the strange challenge, goes to his magic cave and questions the spirits of Hell; upon learning of Angelica's deception, he decides to kill her. He reaches the impostors' tent and casts a spell on everyone. Enchanted by the beauty of the maid he kisses her, but because of the magic ring Angelica is immune to his spells. Together with her brother she makes the wizard captive and, calling up the spirits of Hell with the wizard's book, she orders that Malagigi be led to the prisons of Catai.

The first contestant, Astolfo, arrives at Merlin's stone, the place chosen for the challenge. He is unhorsed by Argalia's magic sword, is made a prisoner and taken to their tent. The second contestant, Ferrau of Spain, arrives and dissatisfied with the combat, challenges again Uberto. Angelica's giants arrive to help Argalia and one by one are killed, except the last who stuns Ferrau, who will wake up and again will challenge Argalia. The two tricksters losing all hope of victory flees into the forest. Ferrau, blinded by rage, follows the two impostors swearing revenge.

## **L'ARRIVÉE D'ANGELICA À PARIS**

À la cour du Roi Gradasso de Siricania apparaît un esprit infernal qui raconte à l'orgueilleux empereur du jardin enchanté appartenant à la magicienne Sibilla. Ce jardin est protégé par un mur d'enceinte très haut et par des géants sans pitié car il renferme en soi la chose la plus précieuse du monde, la magique armure de Sansone. Le Roi Gradasso, fier de ses innombrables conquêtes jure de s'emparer de ce magique trophée mais l'esprit l'avertit que, s'il n'avait pas réussi dans cette action les flammes de l'enfer l'aurait dévoré. Mis en garde par son épouse contre ce péché d'orgueil, il jure que cette expédition est la dernière avant de se consacrer exclusivement à la vie de cour.

Arrivé aux portes du jardin, il rencontre les gardiens de la magicienne qui, après un féroce combat, succombent sous les coups infligés par le païen. L'esprit apparaît alors au Roi Gradasso pour l'inviter à le suivre, afin de contourner les nombreux pièges dissimulés dans le jardin. Arrivé au pied de l'arbre qui conserve l'armure, il l'abat d'un seul coup d'épée. Il crie victoire et tend la main pour s'emparer du trophée. Mais la magicienne Sibilla se présente à lui en se moquant de cette stupide action qu'il vient d'accomplir, et lui confie que pour devenir l'homme le plus puissant du monde il aurait dû conquérir le cheval Baiardo de Rinaldo et l'épée Durlindana d'Orlando.

Le païen, au mépris de la promesse faite à son épouse, franchit l'Afrique avec une armée importante pour entrer en Espagne et ensuite en France dans le but de conquérir ces terres et de s'emparer de Durlindana et de Baiardo.

Pendant que le Roi Gradasso avance, à Paris on fête les noces de Malagigi et d'Eraclina. Durant ces fêtes, une jeune fille d'une rare beauté, dénommée Angelica, arrive à la cour de Charlemagne. Escortée par des géants et par un cavalier, elle invite les chevaliers chrétiens et sarrasins, qui prennent part aux fêtes, de se mesurer avec le chevalier de son escorte, appelé Uberto dal Leone. La récompense au vainqueur de ce défi aurait été la jeune fille elle-même.

Uberto n'est autre qu'Argalia, frère d'Angelica, et tous les deux sont les enfants de Galafrone du Catai qui a donné à son fils l'épée magique et à sa fille une bague magique. Les deux sont certains de remporter la victoire et d'emprisonner les paladins dans le but de déclencher la guerre à Charlemagne.

Le magicien Malagigi, qui a quelques soupçons sur cet étrange défi, rejoint son antre magique et interroge les esprits infernaux qui lui révèlent la tromperie d'Angelica, ce qui l'induit à la tuer. Arrivé à la tente des imposteurs, il les enchante tous et, envoûté par la beauté de la jeune fille, il l'embrasse. Toutefois, Angelica, grâce à la bague magique, ne tombe pas sous l'effet des enchantements du magicien et le capture avec l'aide de son frère. Entrée en possession du livret du magicien, elle évoque les esprits infernaux et leur ordonne de le conduire dans les prisons du Catai.

Astolfo, le premier qui a été tiré au sort, arrive au rocher de Merlino, lieu choisi pour le défi. Désarçonné par l'épée magique d'Argalia, il est fait prisonnier et conduit dans leur tente. Entre-temps arrive le deuxième, Ferrau d'Espagne, insatisfait de la tenson, lance un nouveau défi à Uberto. Au secours d'Argalia arrivent les géants d'Angelica qui périssent l'un après l'autre. Le dernier d'entre eux réussit toutefois à étourdir Ferrau qui reprendra connaissance et il lancera un nouveau défi à Argalia. Les deux imposteurs, se voyant perdu, se réfugient dans la forêt. Ferrau, aveuglé par la colère, se lance à la poursuite des deux imposteurs en jurant de se venger.

## **ANGELICA TRIFFT IN PARIS EIN**

Am Hofe des Königs Gradasso von Siricania, erscheint ein Höllengeist, der dem hochmütigen Herrscher vom Zaubergarten der Zauberin Sibilla erzählt. Der Garten wird von einer hohen Mauer und von grausamen Riesen geschützt, denn darin befindet sich der wertvollste Schatz auf Erden: Die magische Rüstung von Sansone. Der durch seine zahlreichen Eroberungen überheblich gewordene Gradasso schwört, sich die magische Trophäe anzueignen, aber der Geist warnt ihn, dass, sollte ihm das Unterfangen nicht gelingen, er von den Flammen der Hölle verzehrt werde. Gradasso, von seiner Gemahlin wegen seiner Hochmut zurechtgewiesen, verspricht, nur noch diese letzte Tat zu vollbringen und sich dann ins Hofleben zurückzuziehen.

An die Tore des Gartens gelangt trifft er auf die Wächter der Zauberin, die nach einem erbitterten Duell den Tod finden. Der Geist erscheint und fordert Gradasso dazu auf, ihm zu folgen, um den zahlreichen Tücken des Gartens aus dem Weg zu gehen. Nachdem er an den Fuß des Baumes gelangt, in dem die Rüstung versteckt ist, fällt er den Baum mit nur einem Säbelhieb. Nachdem er gewonnen hat streckt Gradasso die Hand aus, um Besitz von der Trophäe zu ergreifen. In diesem Moment erscheint jedoch die Zauberin Sibilla, die ihn wegen seines törichten Unterfangens auslacht und ihm anvertraut, dass er, wenn er der mächtigste Mann auf Erden werden wolle, das Pferd Baiardo von Rinaldo und das Schwert Durlindana von Orlando erobern müsse.

Der Heide bricht das Versprechen, das er seiner Gattin gemacht hat, durchquert mit einem großem Heer Afrika und dringt nach Spanien und dann nach Frankreich vor, um das Land zu erobern und in den Besitz von Durlindana und Baiardo zu kommen.

Während Gradasso vorrückt wird in Paris die Hochzeit von Malagigi und Eraclina gefeiert. Während der Festlichkeiten kommt eine Frau von seltener Schönheit an den Hof Karl des Großen, die sich Angelica nennt. Die von Riesen und einem Ritter begleitete Jungfer fordert die am Fest anwesenden christlichen und sarazenischen Ritter auf, gegen ihren Begleiter, den Ritter Uberto dal Leone, anzutreten. Preis des Wettkampfs sei sie selbst, die sich dem Sieger schenken würde. Uberto ist kein anderer als Argalia, der Bruder Angelicas, und beide sind Kinder des Galafrone von Catai, der den Sohn mit einem magischen Schwert und die Tochter mit einem Zauberring ausgestattet hat. Ihres Sieges gewiss beabsichtigen die beiden, die Paladine gefangen zu nehmen und Krieg gegen Karl den Großen zu führen.

Der Zauberer Malagigi, den die seltsame Herausforderung argwöhnisch gemacht hat, zieht sich in seine Zauberhöhle zurück und befragt die Höllengeister. Als er den Betrug Angelicas erkennt beschließt er,

Angelica zu töten. Er begibt sich zum Zelt der Schwindler und spricht über alle einen Zauber aus, jedoch gefangengenommen von der Schönheit der Jungfer küsst er sie. Dank des Zauberrings ist Angelica immun gegen die Zauberei des Magiers und fängt ihn zusammen mit ihrem Bruder. Mit dem Zauberbuch des Magiers ruft sie die Höllengeister herbei und befiehlt, Malagigi in die Kerker von Catai zu geleiten.

Astolfo, der als erster dazu ausersehen ist, den Kampf anzutreten, gelangt zum Stein des Merlin, bei dem das Duell stattfinden soll. Er wird vom verzauberten Schwert Argalias aus dem Sattel geworfen, gefangen genommen und in deren Zelt abgeführt. Es kommt der zweite Ritter, Ferau von Spanien, der nicht zufrieden mit dem Ausgang des Kampfes Uberto erneut herausfordert. Die Riesen Angelicas, die Argalia zu Hilfe kommen, finden einer nach dem anderen den Tod, dem letzten gelingt es jedoch, Ferau benommen zu machen, der bei seinem Wiedererwachen Angelica nochmals herausfordert. Als die beiden Betrüger erkennen, dass sie keine Hoffnung mehr haben zu siegen, fliehen sie in den Wald. Ferau, blind vor Wut, verfolgt sie und schwört Rache.

## **LLEGADA DE ANGÉLICA A PARÍS**

En la corte del rey Gradasso de Sericana, aparece un espíritu infernal que narra al altivo emperador sobre el jardín hechizado de la maga Sibilla. El jardín está protegido por un muro alto y por gigantes despiadados, puesto que en su interior custodia el objeto más precioso en el mundo, la armadura de Sansone. Gradasso, presumiendo de sus incontables conquistas, jura que se adueñará del mágico trofeo, pero el espíritu le advierte que fracasará en la empresa y que será devorado por las llamas infernales. Gradasso, a quien su esposa pone en guardia contra su soberbia, jura que cumplirá la última empresa antes de retirarse a la vida de corte.

Al llegar a las puertas del jardín, encuentra a los guardianes de la maga quienes mueren después de un violento duelo. Entonces, aparece el espíritu que invita a Gradasso a seguirle para evitar las innumerables insidias del jardín. Al llegar junto al pie del árbol que conserva la armadura, Gradasso tira un fendiente para derribar el árbol de un golpe solo. Victorioso, Gradasso tiende la mano para apropiarse del trofeo, entonces llega la maga Sibilla que se mofa de él por la empresa estúpida que cumplió, y confía al caballero que para convertirse en el hombre más poderoso del mundo deberá conquistar el caballo Baiardo de Rinaldo y la espada Durlindana de Orlando.

El pagano, infringiendo la promesa hecha a su esposa, con un fuerte ejército atraviesa África para entrar en España y después en Francia, y así conquistar aquellas tierra y apoderarse de Durlindana y Baiardo. Mientras que Gradasso avanza, en París se celebra la boda de Malagigi y Eraclina. Durante el banquete llega a la corte de Carlo Magno una mujer de belleza poco común, llamada Angélica. La joven, escoltada por gigantes y por un caballero, invita a los caballeros cristianos y sarracenos presentes en la fiesta a batirse contra el caballero que la escolta, llamado Uberto dal Leone. El premio del desafío será la misma mujer que se ofrecerá al vencedor. Uberto, en verdad es Argalia, hermano de Angélica y ambos son hijos de Galafrone de Catay que ha entregado a su hijo una espada mágica y a su hija un anillo mágico. Ambos, seguros de la victoria, desean capturar a los paladines para hacer la guerra a Carlo Magno.

El mago Malagigi, sospechando del extraño desafío, se va a su antro mágico e interroga a los espíritus infernales; enterándose del engaño de Angélica, decide matarla. Al llegar a la tienda de los impostores, hechiza a todos y, atraído por la belleza de la joven la besa; Angélica gracias a su anillo mágico es inmune a los encantamientos del mago y, junto a su hermano, lo captura, entonces, evocando a los espíritus infernales con el libro del mago, ordena conducir a Malagigi a las prisiones de Catay.

Llega al Padrón de Merlino, lugar escogido para el desafío, Astolfo, el primer sorteado, que, derribado por la espada mágica de Argalia, es hecho prisionero y conducido a su tienda. Entonces llega el segundo, Ferrau de España, que insatisfecho de la contienda desafía nuevamente a Uberto. Los gigantes de Angélica, que llegan para socorrer a Argalia, caen muertos uno a uno, pero el último aturde a Ferrau que se despertará y desafiará nuevamente a Argalia. Los dos bribones, viendo perdida la esperanza de la victoria, huyen al bosque. Ferrau, enceguecido por la ira, los persigue jurando venganza.